

81.2 ФФ  
Г-788  
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

УДК 804.0-541.42

**ГРАЧЕВА ЛЮДМИЛА АЛЕКСЕЕВНА**

**ОБРАЩЕНИЕ И ПРОЕКЦИЯ ЕГО СЕМАНТИКИ НА  
ФОРМИРОВАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-ЭМОТИВНЫХ  
НОМИНАЦИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.05 - романские языки

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**МИНСК - 2000**

**МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

УДК 804.0-541.42

**ГРАЧЕВА ЛЮДМИЛА АЛЕКСЕЕВНА**

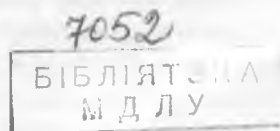
**ОБРАЩЕНИЕ И ПРОЕКЦИЯ ЕГО СЕМАНТИКИ НА  
ФОРМИРОВАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-ЭМОТИВНЫХ  
НОМИНАЦИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.05 - романские языки

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**МИНСК - 2000**



Работа выполнена в Минском государственном лингвистическом университете

Научный руководитель: доктор филологических наук,  
профессор **СТЕПАНОВА А.Н.**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,  
профессор **ЛЕЩЕНКО М. И.**  
кандидат филологических наук,  
доцент **ТОКАРЕВИЧ Н.М.**

Оппонирующая организация: Московский государственный  
лингвистический университет

Защита состоится "21" марта 2000 года в 14<sup>00</sup> часов на заседании Совета Д.02.22.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук в Минском государственном лингвистическом университете по адресу: 220062, г.Минск, ул. Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Минского государственного лингвистического университета.

Автореферат разослан "8" февраля 2000 г.

Ученый секретарь Совета  
по защите диссертаций

*Харитончик*

З.А.Харитончик

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Непосредственный контакт с адресатом устанавливается в речевом акте через прямую апелляцию говорящего, его эксплицитную адресацию. В таком общении взаимоотношения коммуникантов проявляются наиболее активно, поэтому обращение как средство выражения эмоций человека получает особый статус среди лингвистических единиц. Проблема же передачи - через обращение - настроения говорящего, его субъективно-оценочного отношения в научной литературе лишь упоминается: теоретически и практически данный вопрос почти не исследован. Кроме того, двуплановость семантики обращения (идентификация конкретного лица - адресата - и выражение отношения к нему говорящего) создает результирующую основу для формирования функционально-эмотивных антропонимов и объясняет механизм их грамматического оформления в позиции единицы другого структурно-семантического уровня - члена предложения.

Направленность на выявление прагматической природы обращения, объяснение широкого диапазона лексических номинаций в этой позиции и тем самым раскрытие коммуникативной специфики обращенности как речевого акта определяют **актуальность темы диссертации**.

**Связь работы с крупными научными программами, темами.** Проблематика данной диссертации является составной частью госбюджетной научной темы «Фактор “субъекта” в установлении референции и формировании прагматических значений (категорий) грамматических единиц французского языка» (госрегистрационный номер 1998 11-74 от 21.04.98), выполняемой на кафедре грамматики французского языка Минского государственного лингвистического университета.

**Цель исследования** состоит в анализе коммуникативно-прагматических значений обращения и установлении закономерностей, выявляющих его прагматический статус и роль в формировании функционально-эмотивных номинаций. Достижение этой цели предполагает решение следующих задач: 1) уточнение лингвистической природы и синтаксического статуса обращения; 2) определение его семантической структуры; 3) выделение номинаций-обращений как средства выражения субъективно-оценочного отношения говорящего к адресату; 4) выявление особенностей грамматического оформления эмотивных номинаций в функции члена предложения.

**Объект и предмет исследования.** Объектом анализа являются номинативные единицы в позиции обращения (адресат - лицо, “человеческое существо”) и аналогичные номинации в позиции члена предложения; предметом изучения - коммуникативно-прагматические

значения эмотивных номинаций в позициях обращения и члена предложения.

**Методы проведенного исследования.** В ходе исследования использовались компонентный анализ и логико-семантический метод.

**Научная новизна** работы заключается в комплексном анализе обращения: определении компонентов его семантической структуры, установлении характера их взаимодействия в функциональной сфере обращения, выявлении роли обращения в формировании функционально-эмотивных номинаций французского языка и анализе их коммуникативно-прагматических значений.

**Теоретическая значимость** работы раскрывается в определении компонентов и моделировании семантической структуры обращения, установлении его коммуникативно-синтаксического статуса, выявлении семантико-синтаксических условий формирования функционально-эмотивных антропонимов как особой подгруппы имен существительных с прагматическим значением и обосновании специфики их грамматической детерминации в предложении.

Результаты исследования могут найти **практическое применение** в курсах лекций по лексикологии (эмотивная лексика), экспрессивному синтаксису, сравнительной типологии французского и русского языков, а также на занятиях по практике французского языка.

**На защиту выносятся** следующие положения работы:

1. Прагматический статус обращения обусловлен прямой референцией номинаций к адресату (отсюда - закономерность отсутствия артикля), широким диапазоном их лексических значений. Семантическая структура обращения включает неизменяемые компоненты *интерпеллятивность*, *второличность*, имплицитно идентифицирующие адресата; изменяемые - *номинативность*, *контактность*, дифференцирующие субъективно-оценочное отношение говорящего и цели его обращенности. Механизм действия семантической структуры имеет в своей основе различную степень согласованности/рассогласованности ее компонентов.

2. Степень эмотивности обращения прямо пропорциональна степени рассогласованности компонентов *второличность* и *номинативность*. Высшей степенью эмотивности обладают обращения, *номинативность* которых исключает сему *être humain* 'человеческое существо': намеренное "олицетворение" - через *второличность* - этого компонента приводит к активизации его семантики как признаковой.

3. Многообразие субъективно-оценочных значений обращения есть результат различных проявлений отношения и чувств говорящего. Согласованность оценочных знаков (+) или (-) изменяемых компонентов *номинативность* и *контактность* предопределяет прагматическую

классификацию высказываний с эмотивным обращением - *комплимент, благодарность, совет* и др. или - *угроза, запрет, оскорбление* и др. Рассогласованность оценочных знаков этих компонентов приводит к появлению прагматических значений второго плана - *ирония/сарказм*.

4. Двойственная природа обращения - идентификация конкретного лица (адресата) и выражение отношения (как субъективная оценка) - объясняет механизм формирования функционально-эмотивных антропонимов, способных занимать позицию единицы другого структурно-семантического уровня - члена предложения. Прагматический статус таких номинаций предполагает признаковую семантику при наличии семы *être humain* (системной или функциональной), единичную референцию и "индексальную" детерминацию. В позиции предикатива регулярно используется неопределенный артикль со значением единичности и экспрессивности; в позиции подлежащего и дополнения - демонстратив как "жесткий" указатель говорящего/автора.

**Личный вклад соискателя.** Диссертация является самостоятельным научным исследованием, которое проводилось с 1994 по 2000 г. Результаты работы подготовлены к опубликованию индивидуально.

**Апробация результатов диссертации** О результатах исследования докладывалось на заседаниях кафедры грамматики французского языка (ноябрь 1995 г., ноябрь 1996 г., ноябрь 1997 г., ноябрь 1998 г., май 1999 г.) и кафедры романских языков второй специальности (январь 1997 г., декабрь 1999 г.), на Международной научной конференции "Языковая номинация" (июнь 1996 г.); на научной конференции молодых исследователей "Актуальные проблемы современной лингвистики" (октябрь 1996 г.); на Международной научно-методической конференции "Новые подходы к вопросам теории и практики преподавания французского языка в Республике Беларусь" (март 1997 г.), на юбилейной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, посвященной 50-летию университета (апрель 1998 г.) в Минском государственном лингвистическом университете.

**Опубликованность результатов.** Результаты исследования отражены в 7 публикациях: статьях (3), материалах докладов на научных конференциях (3) и тезисах доклада на международной научной конференции (1). Общее количество страниц опубликованных материалов - 47.

**Структура и объем диссертации** Диссертация состоит из Введения, Общей характеристики работы, трех глав и Заключения. Работа включает также Список использованных источников и их обозначений (176 наименований, в том числе 27 на иностранных языках и 20 словарей, а также - художественной литературы на французском языке, ставшей

источником фактического материала). Полный объем диссертации 127 страниц (из них 110 страниц основного текста).

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во Введении** обосновывается выбор темы диссертации.

**В первой главе** “Обращение как коммуникативно-семантическая единица и как номинация” определяется семантическая структура обращения, уточняется его синтаксический статус и дается анализ семантики имени в позиции обращения.

Речевой акт объективно рассчитан на адресата. Адресованность высказывания может быть имплицитной, без прямых апелляций к партнеру/собеседнику, и эксплицитной - через обращение. Первичной функцией обращения признается установление (поддержание) контакта (В.Г.Гак, В.П.Проничев), наряду с такими, например, как номинативная и побудительная. Обращение рассматривается как зов, призыв (Д.А.Штелинг, Л.Теньер), при помощи которого говорящий привлекает внимание собеседника и устанавливает с ним контакт. Коммуникативная природа зова/призыва реализуется в особой - интерпеллятивной - позиции (что соответствует вокативу или звательному падежу в некоторых славянских языках). Отсюда: зов/призыв, формируя семантику данной позиции (или звательного падежа), становится *базовым* компонентом *интерпеллятивности*<sup>1</sup> семантической структуры обращения.

Лингвисты при определении обращения сходятся в основном в том, что оно *называет* адресата речи (О.С.Ахманова, В.П.Проничев). Таким образом, *номинативность* является обязательным компонентом семантики обращения. *Прямая референция* номинации (‘к кому обращена речь’) позволяет идентифицировать конкретное лицо - адресата как непосредственного участника речевого акта. Другими словами, любое именование в позиции обращения, называя адресата, имплицитно идентифицирует его и одновременно обуславливает грамматическую семантику второго лица. Второе лицо (*ты, вы*) лежит в основе компонента обращения *второличность* и логично указывает на семантику антропонима.

<sup>1</sup> В некоторых славянских языках значение вокатива или звательного падежа передается как зательность/вокативность, а так как во французском языке нет системы падежей, нам представляется наиболее удачным термин *интерпеллятивность*, по аналогии с термином *интерпеллятивное* высказывание (*une phrase interpellative*) (Grevisse M., Goosse A Nouvelle grammaire française. - Paris - Gembloux: Duculot, 1980. - P 101).

Компоненты обращения *номинативность*, *второличность* соотносятся с именной частью речи и в работе условно квалифицируются как *именные*.

Обращаясь к адресату, говорящий преследует разные цели: *чтобы* приветствовать, задать вопрос, просить, похвалить, высказать благодарность, посоветовать, требовать, оскорбить, запретить и т.д. Глаголы, которые называют акт обращенности - *s'adresser* и *interpeller* - входят в определение обращения:

*mot mis en apostrophe:*

- *a pour rôle essentiel ou d'attirer ou de fixer l'attention de la personne à qui l'on s'adresse;*

- *sert à interpeller, en particulier quand on veut interroger.*

Целевая семантика обращения эксплицируется через значения этих глаголов:

- *s'adresser* - adresser la parole à qqn *pour* attirer ou fixer son attention;

- *interpeller* - adresser la parole à qqn *pour* lui demander qqch; adresser la parole brusquement à (qqn) *pour* le questionner, l'insulter

и формирует процессный компонент обращения *контактность*. Многоаспектность целей, реализуемых через *s'adresser* и *interpeller*, раскрывается в их семантических вариантах: *complimenter, menacer, reprocher, solliciter, demander*<sup>2</sup> и т.д.

Таким образом, семантическая структура обращения включает: неизменяемые компоненты *интерпеллятивность* и *второличность*, формирующие идентифицирующее значение в силу прямой референции номинации, и изменяемые компоненты *номинативность* и *контактность*, формирующие функциональную семантику.

Обращение используется для того, чтобы *назвать* (позвать) кого-либо (а затем попросить или приказать принять участие в разговоре). Этим объясняется его синтаксическая независимость: звательность (звательный падеж) выполняет функцию называния и вне контекста.

Обращение - самостоятельная единица коммуникации, но в рамках другой коммуникативной единицы - высказывания. Фиксированный порядок слов исключает его из предикативной структуры французского предложения, имеющего жесткие правила построения: самостоятельность обращения раскрывается и в свободе выбора своей позиции.

Не менее существенным синтаксическим признаком обращения является его безартиклевая форма. Подобное грамматическое оформление

<sup>2</sup> Дефиниции глаголов (здесь и далее) даются по словарям: Grand Larousse de la langue française: En six volumes. - Paris: Larousse. Vol. 1. - 1971, Le Petit Larousse. - Paris: Larousse, 1994; Micro Robert: Dictionnaire du français primordial. - Paris, 1978; Du Chazaud, Bertaud H Dictionnaire des synonymes - Paris: Robert, 1979, Trésor de la langue française: Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle (1789 - 1960). - Tome 1. - 1971.



оправдано прямой референцией номинации, получающей значение определенности.

Особый статус обращения проявляется, таким образом, в том, что оно не “укладывается” в рамки члена предложения. Его синтаксическая и коммуникативная автономность базируется на семантике компонента *интерпеллятивность* (зов, призыв), необходимости иметь конкретного адресата и активном использовании номинаций, передающих субъективное отношение говорящего.

Существуют узуальные формы обращения, своего рода речезыкетные стереотипы: имя собственное, фамилия, номинация по социальному, профессиональному, родственному или семейному признаку. В таких обращениях отношение говорящего отражает реальные связи, закрепленные в общественном сознании (автоматизированная квалификация адресата): они служат прежде всего для установления и поддержания контакта, не выражая при этом субъективно-оценочного отношения к адресату. Узуальные формы обращения нейтральны, обозначают адресата и наиболее активно реализуют фатическую функцию языка:

*Marie, offre donc une chaise à ton ami. (Boulangier)*

*Oh! bien sûr, monsieur le Ministre... (Colette)*

*Cette époque est révolue, tante. (Anouilh)*

Если нейтральное обращение трансформируется в сокращенную, редуцированную, уменьшительную/увеличительную и т.д. форму:

*Nic, dès que je peux j'arrive. (Boulangier)*

*Tu me suis? - Oui, papa. - Parfait, fille. (Anouilh)*

*Ah, fillasse, ah, cœur de brebis! ah, si j'avais accès comme toi à ton Dieu, Il ne m'arracherait pas mes petits si facilement! (C Claudel)*

или сопровождается посессивом:

*Anne, t'ai-je fait aucune peine? - Non, mon Elisabeth. (C Claudel),*  
оценочным прилагательным:

*En tout cas, tu ne m'échapperas pas, ma tendre Charlotte. (Sagan),*  
то контакт становится эмоциональным. Обращение начинает передавать дополнительную информацию о взаимоотношениях говорящего и адресата (дезавтоматизированная квалификация адресата) так же, как и номинация, способная передавать эмоцию и оценку:

*Il ne manquerait plus que ça, salaud! (Anouilh).*

Номинация-обращение *salaud* - (insulte) se dit d'un homme dont la conduite envers ses semblables est *très condamnable, révoltante*, ou, simplement, dont on est très mécontent (Micro Robert: Dictionnaire du français primordial. - Paris, 1978. - P. 971) - содержит денотативную сему (*homme*) и оценочную (*très condamnable, révoltante*). Оценочность в обращении связана с проявлением различных эмоций (М.К. Липатова).

Внутренняя подвижность семантической структуры определяется прежде всего согласованностью/рассогласованностью компонентов *второличность* (2-me personne = être humain) и *номинативность*; полностью *второличность* согласуется с компонентом *номинативность* при обращении-*антропониме*:

*Tu te sens bien, fiston? (Jamiaque);*

частично при обращении-*зоониме*:

*Allons, faites pas les gros yeux, mon poulet! (Aragon);*

условно при обращении-*ботаниме* (общая сема être vivant):<sup>3</sup>

*C'est un métier, mon chou. (Sagan).*

Рассогласованность же имеет место при обращении, выраженном *предметным именем*, не содержащим сему être vivant, и исключаяющим грамматическое значение второго лица *именем абстрактным*:

*Mais tu es folle, mon trésor! (Courtade)*

*Puisque tu commences par me tutoyer, j'imiterai aussitôt cet exemple, et je te dirai, mon amour, que je t'adore de plus en plus... (Maupassant).*

Ослабление согласованности (частичная/условная согласованность) и полная рассогласованность прямо пропорциональны усилению оценочной признаковости компонента *номинативность*:

*Qu'est-ce que tu veux qu'il fasse, ma gazelle, pour t'être agréable? (Anouilh)*

*Non, mon bon lys, je ne puis me lasser de te considérer dans ta gloire! (Claudel)*

*Tu vas payer... Tu vas payer, fumier. (Clavel).*

Интенсификация признаковости ведет к возможной совмещенности этого компонента (при одинаковых оценочных знаках) с компонентом *контактность*: такое эмотивное обращение теряет функцию обозначения и передает только субъективно-оценочное отношение. Подобные обращения, наиболее ярко реализуя эмотивную и конативную функции языка, отражают не реальные признаки адресата, а субъективно приписываемые ему (иногда ассоциативные), оказывающиеся в конкретной речевой ситуации существенными с точки зрения говорящего, в частности - признаки представителей животного/растительного мира и неживой природы. Происходит намеренное *временное олицетворение* компонента *номинативность* (*возрождение* второго лица в соответствии с семантикой компонента *интерпелятивность*):

*Embrassez-moi, cher petit chien perdu, que je vous montre votre route. (Anouilh)*

<sup>3</sup> Ср.: "végétal - être vivant caractérisé par rapport aux autres (les animaux) par des mouvements et une sensibilité plus faibles" (Micro Robert: Dictionnaire du français primordial. - Paris, 1978 - P. 1121).

*Et c'est ainsi que vous vous êtes donnée à moi, ma fleur-de-soleil?*  
(Claudel)

*En troufion avec la dégainé que tu as, tu trouves encore le moyen d'en avoir l'air, ordure!* (Anouilh).

Таким образом, прямая апелляция к адресату как установление непосредственного контакта требует самого активного коммуникативного сотрудничества, которое в свою очередь приводит в действие различные по степени интенсивности эмоциональные проявления говорящего и адресата. Именно поэтому обращение занимает ведущее место среди языковых единиц, призванных обеспечить эффективность общения. Двуплановость семантики обращения, позволяющая идентифицировать конкретное лицо - адресата - и выразить субъективное отношение к нему говорящего, способность реализовать одновременно фатическую, эмотивную и конативную функции, являются факторами, предопределяющими активное формирование и использование в данной позиции функционально-эмотивных антропонимов как составной части эмотивных номинаций. Под последними понимаются номинации, служащие для выражения субъективно-оценочного отношения говорящего, что и способствует проявлению различных прагматических значений этих единиц.

**Во второй главе** "Функциональная сфера обращения и прагматические значения высказывания" обращение анализируется как коммуникативная единица (реализация компонента *контактность* в функциональной сфере обращения). Исследование функционально-эмотивных номинаций, способных занимать позицию обращения, показало, что наиболее активно реализуется значение *положительного* отношения адресанта к адресату (2359 обращений из общего числа 2640 *эмотивных обращений*). Это вполне естественно, так как сама речевая ситуация, требующая установления и поддержания контакта, обычно окрашена преимущественно положительными эмоциями. Безусловно, конкретное отношение раскрывается в зависимости от ситуации, через самые тончайшие нюансы, обобщение которых практически невозможно в силу бесконечности эмоциональных проявлений человека. Существует мнение, что в психике человека можно выделить около пятидесяти тысяч ощущений и значительно больше чувств (В.Вундт). Вместе с тем описание условий, участников речевого акта, их отношений, качеств, свойств и т.п. способствует уточнению эмоциональной направленности акта обращенности и прагматической значимости номинации-обращения.

В этом плане особая роль отводится глаголам *s'adresser* и *interpeller*, определяющим семантику *процессного* компонента *контактность*, а также их семантическим вариантам.

Глагол *s'adresser* способен реализовать значения *adresser la parole* - *interpeller, parler*; - *un conseil* - *conseiller*; - *des questions* - *questionner, interroger*; - *des compliments* - *complimenter*; - *des menaces* - *menacer*; - *un reproche* - *reprocher*; - *une prière* - *prier*; - *des excuses* - *s'excuser*; - *une injure* - *injurier*; - *une critique* - *critiquer*, а также *s'adresser à: avoir recours à, demander à, faire appel, solliciter*.

Глагол *interpeller* может иметь значения *sommer qqn de répondre, lui demander de s'expliquer sur un fait, l'arrêter* и быть синонимом глаголов *apostropher, appeler, demander, s'enquérir, évoquer, héler, interroger, questionner, réclamer, requérir, sommer*.

Многие из этих значений прагматически окрашены (*adresser un conseil, des compliments, - des menaces, - une injure, sommer* и др.), т. е. передают положительную (*conseiller, complimenter* и др.) или отрицательную (*menacer, injurier, critiquer* и др.) цель контакта.

Взаимодействие значений глаголов *s'adresser, interpeller* и их семантических вариантов определяет *оценочность* функциональной сферы обращения и одновременно передает различные *цели контакта* речевого акта *s'adresser* 'обратиться со словом к кому-то, чтобы...'; *interpeller* 'позвать кого-то, чтобы...'. Целевое значение компонента *контактность* формируется не только глаголами *s'adresser* и *interpeller* (их семантическими вариантами и эксплицитованными значениями на уровне высказывания), но и оценочной семантикой номинации-обращения.

Актом обращенности говорящий устанавливает и поддерживает непосредственный контакт с адресатом, одновременно передавая отношение и чувства - любовь, восхищение, нежность, симпатию, жалость, дружеское расположение или ненависть, враждебность, раздражение, высокомерие и т.д., которые находят свое выражение в номинациях-обращениях. Последние используются с определенным оценочным знаком (+) или (-), что в основном согласуется с положительной или отрицательной направленностью обращенности. *Положительная* оценка номинации-обращения согласуется с прагматическими значениями высказываний:

- комплимент:

*Toujours belle, ma chère... et richissime paraît-il... (Sagan)*

- благодарность:

*Merci Pierrot... toi aussi, t'es un bon gars. (Clavel)*

- совет:

*Sois un cancre, mon ange!... Rêve! Imagine! (Jamiaque)*

- просьба:

*Ce n'est pas une réponse; il faut dire: "Oui... Oui, on se marie". Dites-le, ma petite Gervaise. (Arland)* и т.д.

Отрицательная оценка номинации-обращения согласуется с прагматическими значениями высказываний:

- оскорбление:

*Lâche, disait-elle, cette voix, tu as enfin giflé quelqu'un pour une fois? Ton fils. Tu te venges sur lui de tous les coups de pied au cul reçus dans ta vie!* (Aragon)

- приказ:

*Veux-tu revenir ici, crapule!* (Maupassant)

- запрет:

*Salope, salope, ne touchez pas mon père!* (Aragon)

- угроза:

*Ah! S'il te plaît, le greluchon, tais ta gueule ou je fais monter mes hommes!* (Aragon) и т.д.

Обобщение семантических параметров функциональной сферы обращения (семантика глаголов *s'adresser* и *interpeller*, их семантических вариантов и семантика номинаций) позволяет выявить некоторые закономерности использования этой единицы. Формирование прагматических значений обращения имеет в своей основе согласованность/рассогласованность оценочных знаков изменяемых компонентов *номинативность* и *контактность*. Согласованность оценочных знаков [(+) *номинативность* и (+) *контактность* или (-) *номинативность* и (-) *контактность*] приводит соответственно к высокой степени интенсивности положительного настроя акта обращенности:

*Mais je vous aime, mon ange, ma reine, ma chérie!* (Claudel)

*Ecoute, Clo, ma petite Clo, écoute, accorde-moi cela...* (Maupassant)

или отрицательного:

*Ah!... misérable... misérable... quel gueux tu fais!... Est-ce possible?... quel honte... Oh! mon Dieu!... quel honte!...* (Maupassant)

*Quant à toi, sale pute, mère maquerelle, ça te fait jouir, c'est clair, tu t'en rinces! Hein, ça te plairait, sacrée garce, que je sois cocu, tu ne serais plus la seule?* (Aragon).

Рассогласованность оценочных знаков компонентов [(+) (-)] порождает прагматические значения второго плана *ирония/сарказм*.

*Edmond chéri, mon petit garçon, croyez-vous vraiment que j'allais rapporter à votre femme? Nobody is perfect, mais quand même. Je ne rapporte pas.* (Sagan)

*Allez, allez, ma belle, allez pleurer sur vos millions plus loin!* (Anouilh).

Взаимодействие оценочных знаков (+) *номинативность* и (-) *контактность* раскрывается в смягчении цели высказывания - *приказ* → *некатегоричный приказ*:

*Courage, mon ange! Ouvrez les yeux!* (Jamiaque)

*запрет* → *запрет-просьба*:

*Je te défends, fillette! (Anouilh)*

*отказ* → *отказ-извинение*:

*C'est, cher Madame, absolument impossible. (Anouilh)* и др.

Наиболее высокой степенью эмотивности обладают обращения, в которых компонент *номинативность* оказывается “пустым” в плане содержания семы *être humain* и чрезвычайно активным - в плане выражения чувства/отношения. Именно это условие становится определяющим для совмещенности - при одинаковых оценочных знаках - компонентов *номинативность* и *контактность*:

*Tu sais très bien que je suis plein de tendresse pour toi, mon petit loup... (Anouilh)*

*Elle m'a fait du bien, votre pommade, mon chou! (Anouilh)*

*Dis à ton père que tu écris des poèmes, trésor! (Jamiaque).*

Особое место в акте обращенности занимает *интерпеллятивное высказывание*: оно передает *отношение* говорящего, сопровождая его комплиментом или угрозой, благодарностью или обвинением и т.д.:

*Ma chérie, ma chérie... Tu es merveilleuse. (Anouilh)*

*Salaud! Ragea-t-il. Si tu faisais ça je te... (Clavel)*

*Douce Maud... Tu as toujours su me parler. (Sagan)*

*Mufle! Sale mufle! Je vais l'avoir, ma migraine! C'est bien toi qui l'auras voulu! (Anouilh).*

Самодостаточность интерпеллятивных высказываний (передается отношение и цель контакта) в отдельных случаях (при потере компонента *контактность*) приводит к изменению их коммуникативной природы: вместо интерпеллятивного появляется высказывание-самовыражение:

*Un long moment s'écoula, puis du couloir, la femme cria:*

*- Je pose le plateau devant la porte.*

*- Poufiasse! hurla Kid. (Clavel).*

**В третьей главе** “Эмотивная номинация как член предложения” анализируется поведение эмотивных номинаций (антропонимов) в функции члена предложения. Возможность сравнить использование функционально-эмотивных антропонимов в позиции обращения и в позиции члена предложения подтверждает предположение, что обращение - это та позиция, в которой функционально-эмотивные антропонимы формируются и используются наиболее активно. Занимая промежуточное положение между идентифицирующей и предикатной номинацией, номинация-обращение совмещает в себе “черты этих двух принципиально разных типов имен” (Н.Д.Арутюнова). Механизм двойного членения значения обращения (идентифицировать конкретное лицо и выразить отношение к нему говорящего) как бы проецирует свое действие на формирование функционально-эмотивных антропонимов в позиции члена

предложения. В отличие от обращения, которое имплицитно идентифицирует конкретное лицо - адресата (прямая референция номинации не требует детерминации имени), в позиции члена предложения сигнификативная семантика эмотивных номинаций требует особого грамматического оформления.

Наиболее логично признаковость номинаций согласуется с позицией предикатива. Вместе с тем номинация, в которой реализуется сема *être humain*, являющаяся необходимым компонентом рассматриваемых единиц, сопровождается артиклем. Значение идентификации реализуется через единичную референцию к подлежащему и оформление неопределенным артиклем *un* со значением экспрессивности и единичности (по мнению Г.Гийома, числительным-прилагательным<sup>4</sup>):

*N'empêche que tu es un impuissant... Impuissant d'aimer, impuissant à remuer les montagnes par amour... (Triolet).*

Реже в позиции предикатива используется существительное с определенным артиклем, который превращает его в наименование-олицетворение названного - исключительного, единственного - качества/признака/свойства.

*Madame votre mère est la discrétion même... (Anouilh).*

Посессив используется, как правило, с именами родства, что обусловлено релятивным характером их семантики:

*Tu es mon frère, ma sœur, mon père, toute ma vie. (Dhuamel).*

Эмотивные номинации в позиции подлежащего встречаются реже, чем в позиции предикатива. Этот факт объясняется тем, что *основная задача* подлежащего - идентифицировать *исходный пункт* сообщения, назвать референта, в нашем случае - лицо. Идентифицирующее значение эмотивной номинации в этой позиции реализуется обычно благодаря оформлению демонстративом, референциально самым *сильным* индексальным детерминативом:

*Cette petite fripouille sera trop heureuse de venir encore nous manger dans la main le pain que nous gagnons à la sueur de notre front. (Dhuamel).*

Посессив так же, как и в позиции предикатива, используется с именами родства:

*Vieille histoire! Il faut trouver mieux. Et tout de suite ou ma respectable vieille chipie de tante est capable de manger mon effet. (Anouilh).*

С демонстративом номинация более ярко передает новизну субъективного отношения говорящего:

<sup>4</sup> "Le mot *un*, employé expressivement, n'est en effet rien d'autre que l'adjectif de nombre" (Guillaume G. Le problème de l'article et sa solution dans la langue française - Paris: Hachette, 1919 - P 189)

*Il faudra lui donner quelque chose, d'ailleurs, à Durangot, si vraiment ce petit poulet signe cette folie. (Sagan);*

с определенным артиклем, как правило, - более “спокойное”, привычное отношение, что сближает такую номинацию с кличкой:

*Mon patron? Le vieux singe est comme toujours. (Aragon).*

В позиции подлежащего (дополнения) преобладают эмотивные номинации с отрицательной семантикой: говорящему субъекту морально легче высказать отрицательную оценку отсутствующему человеку, чем прямо в глаза собеседнику; отрицательная оценка доминирует и в предикативе с подлежащим 3-го лица:

*Prenez garde, Renée. Les clients sont des cochons. (Dabit).*

Эмотивные номинации в позиции члена предложения могут иметь признаки обращения, например, *контактность* при второличности подлежащего *tu/vous*:

*Tu es un monstre! Tu trouves le moyen de rire de tout! (Anouilh)*

*Vous êtes le diable! (Anouilh).*

Вместе с тем эмотивные номинации получают прагматическое значение “чистой” оценки, если соотносятся со значением 3-го лица (*контактность* и *второличность* не реализуются):

*Mais vous êtes dans le bain avec Pat. Et Pat est un salaud. (Clavel).*

Обособление эмотивных номинаций как средство логического выделения, наряду с эмотивной семантикой, придает высказыванию особую воздействующую силу и прагматическую направленность, формируя своего рода эмфатический компонент коммуникативной единицы:

*La pouilleuse, je l'ai foutue à la porte... après la tournée... je l'ai foutue à la porte, la carne, la carne... (Aragon).*

Синтаксическая подвижность эмотивных номинаций (позиция предикатива, подлежащего, дополнения, обособления) свидетельствует о наличии особой подгруппы имен существительных - *функциональных эмотивных антропонимов*.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В обращенности - речевом акте непосредственного общения (“человек - человек”) - наиболее активно проявляется воздействующая сила субъективных факторов, концентрируемая в особой единице коммуникации - обращении, которое занимает ведущее место среди языковых средств, призванных обеспечить ее эффективность. Двойственность лингвистической природы обращения - идентифицировать и одновременно выразить отношение к адресату - дает



возможность передавать самые различные прагматические значения субъективно-оценочного отношения говорящего. Осуществляя потребность говорящего установить (поддержать) контакт с адресатом, передать свои эмоции, субъективное отношение и тем самым вызвать у адресата определенное состояние, обращение наиболее активно реализует эмотивную, фатическую и конативную функции языка [2; 3].

2. Семантическая структура обращения имеет в своей основе базовый компонент *интерпеллятивность*, предопределяющий коммуникативную направленность и специфику других семантических компонентов, - *второличность*, *номинативность* и *контактность*. Механизм действия структуры раскрывается через согласованность/рассогласованность ее компонентов: степень эмотивности обращения прямо пропорциональна степени рассогласованности компонентов *второличность* и *номинативность*. Рассогласованность приводит к высокой степени признаковости последнего. Компонент *номинативность* становится “пустым” в плане *идентификации* адресата и начинает указывать на оценочное отношение говорящего, что приводит к совмещенности (при одинаковых оценочных знаках) с компонентом *контактность* [2; 4].

3. Функциональная сфера обращения представлена противоположными оценочными знаками. Положительная оценка номинации-обращения логично согласуется с прагматическими значениями высказываний *комплимент/благодарность/совет* и т.д., а отрицательная - с прагматическими значениями *угроза/запрет/отказ* и т.д.: компоненты обращения *номинативность* и *контактность* согласуются по оценочному знаку. При конфликтной речевой ситуации оценочные знаки изменяемых компонентов рассогласовываются (+) и (-), т.е. приходят в противоречие: возникают прагматические значения второго плана - *ирония/сарказм*. При внешне доброжелательном отношении (положительность компонента *номинативность*) говорящий имеет скрытую цель посмеяться над адресатом, унижить, обидеть его (отрицательность компонента *контактность*), или же - “обзывая” адресата, говорящий на самом деле хочет успокоить, пожалеть его, посочувствовать: оценочные знаки изменяемых компонентов соответственно (-) и (+) [1; 6].

4. Особое место в акте обращенности занимает обращение - интерпеллятивное высказывание. Семантические компоненты *интерпеллятивность*, *второличность*, *номинативность*, *контактность* являются параметрами, объединяющими собственно обращение и обращение - высказывание (интерпеллятивное). Вместе с тем интерпеллятивное высказывание является более сильным - по степени эмоциональности - способом обращенности. Оно становится

самодостаточным, если передает отношение и цель контакта: например, нежность/симпатию и благодарность, обиду/раздражение и упрек. Отсутствие контакта переводит интерпеллятивное высказывание в высказывание-самовыражение [3; 5].

5. Обращение имеет “гибкую” семантическую структуру в плане возможности *идентифицировать* конкретное лицо - адресата - и *выражать отношение* к нему говорящего, что способствует активному созданию и функционированию в данной позиции эмотивных номинаций. “Олицетворение” через *второличность* компонента *номинативность* (в номинациях-обращениях *trésor* ‘сокровище’, *ordure* ‘мусор’ *amour* ‘любовь’ и т.д.) или “перевод” семы *être vivant (animal, plante)* в сему *être humain* (в номинациях-обращениях *chat* ‘кот’, *pomme* ‘яблоко’ и т.д.) интенсифицируют признаковость компонента *номинативность*, позволяют изменить референцию обращений и объединить их в функциональную подгруппу эмотивных номинаций (с семой *être humain*). Механизм двойного членения значения обращения объясняет особенности формирования и использования функционально-эмотивных антропонимов, способных занимать позицию единицы другого структурно-семантического уровня - члена предложения. Общей закономерностью является оформленность эмотивных номинаций в позиции члена предложения индексальным детерминативом, функция которого - указывать на предметность имени (*être humain*). Вместе с тем эта функция реализуется дифференцированно. В позиции подлежащего/дополнения используется жесткий указатель, способный идентифицировать субъект/объект: таким индексатором становится демонстратив (реже посессив). В позиции предикатива, где интенсифицируется признаковость эмотивной номинации, требуется не менее сильный индексальный детерминатив: эту роль выполняет неопределенный артикль, приближающийся по значению к числительному (Г. Гийом) и совмещающий в себе значение единичности и экспрессивности [7].

6. Признаковая (сигнификативная) основа эмотивных номинаций раскрывается в том, что они способны идентифицировать лицо (*être humain*) при выполнении функции обращения или функции члена предложения (при соответствующем грамматическом оформлении). Вне высказывания номинации типа *petite furie, belle ordure, mon ange* и т.д. могут относиться к мужчине, женщине, ребенку: их функция обозначения реализуется через единичную референцию к лицу (человеку). Подобные прагматические единицы можно отнести к *функциональным эмотивным антропонимам*, способным ситуативно вычленять из “предметного мира” конкретного человека. Путь развития таких антропонимов может

закончиться появлением клички/прозвища (ср. *le singe* - прозвище хозяина).

Дальнейшее исследование следует, видимо, проводить в плане дифференциации целевой направленности высказываний с обращением в зависимости от его линейной позиции. Кроме того, теоретически и практически не менее важной задачей является более глубокое изучение различных прагматических значений эмотивных антропонимов, установление зависимости их детерминации и позиции члена предложения в соответствии с тема-рематической организацией высказывания.

## СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОРОМ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

1. Зубарева Л.А. (Грачева). Прагматическая направленность оценки в эмоциональных номинациях прилагательное + существительное-зооним во французском языке // Референциально-прагматическая организация текста. - Минск, 1987. - Деп. в ИНИОН АН СССР 8.12.87, № 32001. // Языкознание. - 1988. - № 5. (в соавторстве с Москалевой А. Д.)

2. Грачева Л.А. Семантическая структура обращения // Семантика, прагматика и грамматика организации единиц различных уровней: Сб. науч. ст.: В 2 ч. / Под ред. А.Н. Степановой. - Минск: Минск. гос. лингв. ун-т, 1997. - Ч. 1. - С. 30 - 37.

3. Грачева Л.А. Прагматические значения контактности обращения в современном французском языке. - Минск, 1998. - 22 с. - (Препринт / Минск. гос. лингв. ун-т; № 35).

4. Грачева Л.А. Зоонимы в функции эмоционально-оценочных характеристик лица // Актуальные проблемы современной лингвистики: Материалы науч. конф. молодых исследователей, Минск, октябрь 1996 г. / Минск. гос. лингв. ун-т. - Минск, 1997. - С. 67 - 68.

5. Грачева Л.А. О синтаксическом статусе обращения во французском языке // Новые подходы к вопросам теории и практики преподавания французского языка в Республике Беларусь: Материалы Междунар. науч.-метод. конф., Минск, 20 - 21 марта 1997 г. / Минск. гос. лингв. ун-т. - Минск, 1998. - С. 23 - 29.

6. Грачева Л.А. Функциональная сфера обращения (во французском языке) // Материалы юбилейной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ, посвященной 50-летию университета, Минск, 23 - 24 апреля: В 3 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т. - Минск, 1999. - Ч. 2. - С. 13 - 14.

7. Грачева Л.А. Синтаксические позиции эмоционально-оценочных номинаций // Языковая номинация: Тез. докл. Междунар. науч. конф., Минск/Беларусь, 25 - 26 июня 1996 г. / Минск. гос. лингв. ун-т. - Минск, 1996. - С. 90 - 91.

## РЕЗЮМЕ

ГРАЧЕВА Людмила Алексеевна

ОБРАЩЕНИЕ И ПРОЕКЦИЯ ЕГО СЕМАНТИКИ НА ФОРМИРОВАНИЕ  
ФУНКЦИОНАЛЬНО-ЭМОТИВНЫХ НОМИНАЦИЙ ВО  
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

обращение, прагматический статус, семантическая структура,  
функционально-эмотивная номинация

Объект анализа - номинативные единицы в позиции обращения и аналогичные номинации в позиции члена предложения; предмет изучения - коммуникативно-прагматические значения эмотивных номинаций в позициях обращения и члена предложения.

Цель исследования - установить закономерности, предопределяющие прагматический статус обращения, его роль в формировании функционально-эмотивных номинаций.

Основные методы исследования - компонентный анализ и логико-семантический метод.

Результатом исследования являются следующие положения:

1. Прагматический статус обращения обусловлен прямой референцией номинаций к адресату и широким диапазоном их лексических значений. Компоненты семантической структуры обращения - *интерпеллятивность*, *второличность*, *номинативность*, *контактность*.

2. Степень эмотивности обращения прямо пропорциональна степени рассогласованности компонентов *второличность* и *номинативность*.

3. Согласованность оценочных знаков компонентов *номинативность* и *контактность* предопределяет прагматическую классификацию высказываний - *комплимент*, *благодарность*, *совет* и др. или - *угроза*, *запрет*, *оскорбление* и др., их рассогласованность приводит к появлению прагматических значений второго плана - *ирония/сарказм*.

4. Двойственная природа обращения - идентификация конкретного лица и субъективная оценка - объясняет механизм формирования функционально-эмотивных антропонимов,

Выделение семантических компонентов обращения и моделирование его семантической структуры, установление характера взаимодействия семантических компонентов в функциональной сфере обращения, выявление его роли в формировании функционально-эмотивных номинаций и анализ их коммуникативно-прагматических значений определяют новизну и теоретическую значимость работы.

Полученные данные могут быть использованы в курсах лекций по лексикологии, экспрессивному синтаксису, сравнительной типологии французского и русского языков, на занятиях по практике французского языка.

## СУЗМЕСЦЕ

ГРАЧОВА Людмила Алякseeўна

### ЗВАРОТАК І ПРАЕКЦЫЯ ЯГО СЕМАНТЫКІ НА ФАРМИРАВАННЕ ФУНКЦЫЯНАЛЬНА-ЭМАТЫЎНЫХ НАМІНАЦЫЙ У ФРАНЦУЗСКОЙ МОВЕ

зваротак, прагматычны статус, семантычная структура,  
функцыянальна-эматыўная намінацыя.

Аб'ект аналізу - намінатыўныя адзінкі ў пазіцыі зваротка і аналагічныя намінацыі ў пазіцыі члена сказа; прадмет вывучэння - камунікатыўна-прагматычныя значэння эматыўных намінацый у пазіцыях зваротка і члена сказа.

Мэта даследавання - устанавіць заканамернасці, якія абумоўліваюць прагматычны статус зваротка, яго ролю ў фарміраванні функцыянальна-эматыўных намінацый.

Асноўныя метады даследавання - кампанентны аналіз і логіка-семантычны метады.

Вынікам даследавання з'яўляюцца наступныя палажэнні:

1. Прагматычны статус зваротка абумоўлены прамой рэфэрэнцыяй намінацый да адрасата і шырокім дыяпазінам іх значэнняў. Кампаненты семантычнай структуры зваротка - *інтэрпелятыўнасць, другаасобнасць, намінатыўнасць, кантактнасць*.

2. Ступень эматыўнасці зваротка прама прапарцыянальна ступені разугодненасці кампанентаў *другаасобнасць* і *намінатыўнасць*.

3. Узгодненасць ацэнчых знакаў кампанентаў *намінатыўнасць* і *кантактнасць* абумоўлівае прагматычную класіфікацыю выказванняў - *камплімент, падзяка, парада* і інш., альбо - *пагроза, забарона, знявага* і інш., іх разугодненасць прыводзіць да з'яўлення прагматычных значэнняў другога плана - *іронія/сарказм*.

4. Дваістая прырода зваротка - ідэнтыфікацыя канкрэтнай асобы і суб'ектыўная ацэнка - выглумачвае механізм фарміравання функцыянальна-эматыўных антрапонімаў, здольных займаць пазіцыю адзінкі іншага структурна-семантычнага ўзроўню - члена сказа.

Вилученне семантичных кампанентаў зваротка і мадэліраванне яго семантичнай структуры, устанаўленне характару ўзаемадзеяння семантичных кампанентаў у функцыянальнай сферы зваротка, выяўленне яго ролі ў фарміраванні функцыянальна-эматыўных намінацый і аналіз іх камунікатыўна-прагматычных значэнняў вызначаюць навізну і тэарэтычную значнасць працы.

Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў курсах лекцый па лексікалогіі, экспрэсіўнаму сінтаксісу, параўнальнай тыпалогіі французскай і рускай моў, а таксама на занятках па практыцы французскай мовы.

## SUMMARY

GRATCHEVA Ludmila Alekseevna

### ADDRESS AND THE PROJECTION OF ITS SEMANTICS ON THE FORMATION OF FUNCTIONAL-EMOTIVE NAMES IN FRENCH

address, pragmatic status, semantic structure, functional-emotive name

The object of the analysis is a system nominative units in the position of address and the analogous names in the position of a part of the sentence; the subject of the research is communicative and pragmatic meanings of emotive names in the positions of address and a part of the sentence.

The aim of the research is to establish factors predetermining the pragmatic status of address, its role in the formation of functional-emotive names.

The basic methods of the research are component analysis and logico-semantic method.

The following propositions are the result of the research:

1. The pragmatic status of address is conditioned by a direct reference of nominations to an addressee and by a wide range of their lexical meanings. The components of the semantic structure of address are *interpellativeness*, *secondperson*, *nominativeness*, *contact*.

2. The degree of emotionality of address is directly proportional to the degree of discord of the components *second-person* and *nominativeness*.

3. The conformity of estimation signs of the components *nominativeness* and *contact* predetermines a pragmatic classification of utterances: *compliment*, *gratitude*, *advice* and others or - *threat*, *prohibition*, *insult* and others, their discord leads to appearance of pragmatic meanings of the second plan - *irony/sarcasm*.

4. The dual nature of address - the identification of a particular person (addressee) and subjective estimation - explains the mechanism of the formation of functional and emotive anthroponemes.

The identification of semantic components of address and modelling of its semantic structure, the ascertainment of a character of interaction of semantic components in the functional sphere of address, the establishment of its role in the formation of functional-emotive names and the analysis of their communicative and pragmatic meanings determine the novelty and theoretical significance of the work.

The findings may be used in the courses of lectures on lexicology, expressive syntax and comparative typology of the French and Russian languages, in practical lessons of French.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "S. K. ...", is located in the lower right quadrant of the page.



Научное издание

ГРАЧЕВА Людмила Алексеевна

**ОБРАЩЕНИЕ И ПРОЕКЦИЯ ЕГО СЕМАНТИКИ НА  
ФОРМИРОВАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-ЭМОТИВНЫХ  
НОМИНАЦИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.05 - романские языки

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Ответственный за выпуск Л.А.Грачева

Подписано к печати 25.01.2000. Формат бумаги 60x84/16. Бумага  
офсетная. Офсетная печать.

Усл.печат.л. 1,34. Уч.-изд.л. 1,49. Тираж 100. Заказ 6.

Минский государственный лингвистический университет. Лицензия М  
339.

220662, г.Минск, ул.Захарова, 21.

Полиграфический участок Минского государственного лингвистического  
университета,

220662, г. Минск, ул. Захарова, 21.